

(德) 席勒 著



席勒戏剧故事选

Xilexijugushixuan



席勒戏剧故事选

〔德〕 席勒 著 郭正元 蔡义为 改写

新世纪出版社



出版说明

我们从外国文学宝库中，选择了一批有口皆碑的名著，改写成这一套外国文学名著普及本。目的是把世界优秀的文学遗产普及到广大读者中去，让读者花费不多的时间，欣赏到这些优秀的世界文化珍品，得以开阔视野，丰富知识，增长见闻。同时，还可以培养爱好文学的兴趣，提高欣赏文学作品的 ability。

改写本保留了原著的重要情节、人物的重要活动、精采的语言文字。全书简明扼要，易于为读者接受。

为了做到图文并茂，这套文学名著，每种都附有精美的插图。

这套名著共22本，分成两个盒装，方便读者阅读、收藏和携带。

著名作家萧殷同志生前担任这套丛书的顾问。

席勒和他的三个代表性剧作

郭正元 蔡义为

约翰·克里斯托弗·弗里德里希·席勒是德国启蒙运动时期杰出的剧作家、诗人、美学家和历史家。在青年时代，他与歌德同是“狂飚突进”文学运动的重要人物，以后又共同成为德国“古典”时期文学的主要代表。他们的作品奠定了德意志近代文学的基础，是世界进步文化的宝贵财富。

十八世纪的德国，政治、经济都十分落后。全德意志分裂成二百九十多个封建邦国，各公国、侯国或伯爵领地、男爵领地都彼此独立，各有自己的内政、外交、军事。小邦的统治者仿效法国宫廷，骄奢淫逸，道德败坏，实行专制独裁统治。他们授与大臣、官吏们以无限的权力，使他们得以肆无忌惮地压迫和剥削人民；封建贵族又把人民看得连猪狗都不如，许多地方还保留着农奴制的关系。政治上的封建割据、经济上的封建地主占有制和城市的封建行会制度，严重妨碍了资本主义的发展。德国的资产阶级具有先天的政治上的妥协性与思想上的软弱性。全德意志的工业、商业和农业都极端凋敝。这种状况，正如恩格斯所描绘的：“一切都烂透了，动摇了，眼看就要坍塌

了，简直没有一线好转的希望，因为这个民族连清除已经死亡了的制度的腐烂尸骸的力量都没有。”^①席勒就是生活在这样一个国土、这样一个时代。

一七五九年，席勒出生在涅卡河畔的马尔巴赫城，当时是属于封建小邦符腾堡公国的地方。父亲是个外科医生，后来是公国的统治者卡尔·欧伊根公爵军队里的一名小军官。母亲是面包师的女儿、饭店的主人。卡尔·欧伊根公爵是当时德意志许多封建小邦中一个十分典型的统治者。他专横暴戾、骄奢淫逸，不仅无限制地剥削农民，对手工业者、商人等市民阶级也课以重税；又强迫青年当兵，把大批青年卖给英、法帝国，充当殖民战争的炮灰。这种专制统治，早就引起人民的不满和抨击。

一七七三年，席勒从拉丁语学校毕业以后，便被欧伊根公爵强迫进入以他的名义办的军事学院。最初学法律，后改学医。这所符腾堡公爵的军事学院，被人们称为“奴隶养成所”，实行着十分严酷的专制教育和统治，学生没有自由，受着非人道的训练和监督。但是，这种严酷的专制统治却阻挡不住进步思想的传播。十八世纪的七十年代，正是德国“狂飚突进”文学运动兴起的年代。作家克林格尔写了剧本《狂飚突进》，掀起了一个全国性的文学运动。投身这个运动的作家，发扬法国启蒙主义思想家卢梭“返归自然”的思想，讴歌人类的自然状态，抨击封建专制制度对人的压迫；同时，反对人为的民族分裂状态，反对封建贵族对法国宫廷作风的潜心模仿。在文学上，他们要求发扬德意志民族的风格，向民间文学学习。这个文学运

^① 《马克思恩格斯全集》第二卷第634页。

动实际上是启蒙主义运动的继续和发展，在反对封建专制和强调文学的民族性方面，还比启蒙时期向前迈进了一大步。“狂飚突进”的劲风也吹到符腾堡公爵的军事学院。在八年严酷的军事学院生活中，席勒接受了具有进步思想的年青心理学教授阿贝尔的思想影响，背地里读了莎士比亚、卢梭、歌德和其他一些“狂飚突进”诗人的许多作品，产生了强烈的反封建思想。他秘密地开始写作具有强烈反专制主义思想的剧本《强盗》。这时候，他才十八岁。

一七七九年，席勒完成了医学考试，便到了公国的首府史图特加尔特做军医。一七八一年，《强盗》出版，次年一月，在曼海姆正式公演，社会为之轰动。几个月后，第二次演出，席勒因为私自前往参加公演活动，被公爵禁锢了两个星期，并禁止他写戏剧一类的东西。席勒不堪公爵的压迫，于一七八二年九月，同朋友一起逃离了符腾堡公国，在莱茵河畔的法兰克福一带流浪，靠朋友的资助度日。

在流浪生活中，他没有被生活的困境压倒，继续写作，完成了悲剧《热内亚的菲斯阔的谋叛》；又于一七八三年写出了他青年时代最成熟的剧本《阴谋和爱情》，从此蜚声文坛。一七八五年，席勒发表了长诗《欢乐颂》，歌唱爱情与友谊，号召人们相亲相爱，互相拥抱，互相和解，赞美生活，表现对生活与未来的信心。后来，贝多芬把它作为自己的第九交响乐的主题，流传于世界。

一七八七年，席勒完成的剧本《堂·卡洛斯》，标志着他向“古典”主义的过渡。作品是描写十六世纪尼德兰独立斗争年代，两个具有资产阶级进步思想的西班牙贵族青年（堂·卡洛斯和他的朋友波萨侯爵），被国王和封建顽固势力阴谋杀害的

故事，表现反对专制、要求自由的思想。但是作者通过波萨这个人物，把人民自由解放的希望寄托在国王的身上，反封建的精神比《阴谋和爱情》大大减退了。马克思在批评拉萨尔的剧本《弗兰茨·冯·济金根》时说的所谓“席勒式地把个人变成时代精神的单纯的传声筒”，^①这个剧本是最典型的作品。

完成了《堂·卡洛斯》的创作后，席勒便转到历史研究中去。先后写出了《尼德兰独立史》（1788）和《三十年战争史》（1791—1793）。一七八九年五月，席勒接受歌德的提议到耶那大学任教。一七八九年七月十四日，法国爆发了资产阶级革命。消息传到德国，最初也唤起过德国作家们的广泛同情。但是随着这场大革命的深化，以及它在德国引起人民起义的浪潮，这些作家便恐惧、畏缩起来了。席勒也不例外。从一七九一年起，他便转向从事哲学研究，潜心于主观唯心主义的康德哲学，企图探寻不通过革命暴力，而通过教育和改良以实现资产阶级人道主义的理想。在他所写的《审美教育书简》里，就主张通过美育，实现资产阶级的社会改良。此外，还写了长篇美学论文《素朴的诗和感伤的诗》（1795—1796），从理论上总结了现实主义与浪漫主义文学创作的特点。他的美学思想，对十九世纪欧洲的“纯艺术”理论和浪漫主义的文艺都有一定的影响。

一七九四年，席勒筹备出版《时代》杂志，他邀请歌德合作。经过深谈，两人订交，开始了两位文学大师的友谊和创作上的合作。他们共同写了许多批判当时社会和文艺界不合理现象的“警句”，文学史称“警句斗争”。他们又彼此勉励，写了大批叙事谣曲；还互相帮助，各自完成了后期的重要作品。

^① 《马克思恩格斯选集》第四卷第340页。

一七九六年开始，拿破仑的侵略战争波及席勒的故乡。他的父母姐妹都生活在法国驻军的势力范围内。面对着严重的民族危机，也在歌德的影响之下，席勒摆脱了哲学探索，恢复了文艺创作，写了一系列概括着深广生活内容的历史剧。一七九九年，他完成了大型历史剧《华伦斯坦》“三部曲”（《华伦斯坦的阵营》、《皮柯乐米尼父子》、《华伦斯坦之死》）。在这部大型历史剧中，席勒展现了德国十七世纪三十年战争的历史画面，描写这个德国历史上最混乱、最艰苦的时代，统治阶级之间怎样争权夺利，勾心斗角，互相猜疑和卖国卖友，刻画了华伦斯坦这个军队统帅的复杂性格，也描绘到人民的苦难。这是德国第一部出现群众场面的戏剧，是席勒历史剧中的力作。

一八〇一年，德帝佛朗兹二世与法国签订和约，使莱茵河左岸的土地和全德意志七分之一的人口沦为异族统治，更激起了席勒的爱国主义热忱。他带着重病，先后写出了爱国主义戏剧《奥尔良姑娘》（1801）和《威廉·退尔》（1804），表现了这位热爱人民的剧作家，对民族命运的关注，对祖国的深情。这是他给德意志人民留下的最后的战斗篇章。写成《威廉·退尔》的第二年，这位德国杰出的文学家便与世长辞了。后来，他这两部作品，在德国人民反对拿破仑的战斗中，对德国青年起了极大的鼓舞作用。

我们这本小册子改写的，是席勒青年和晚年时期创作的三部代表性剧作。

《阴谋和爱情》是一部“市民悲剧”。它的取材具有强烈的现实性，把公爵贩卖青年去异国充当殖民战争炮灰的事情都写到剧中了。作品通过公国宰相和他的秘书策划阴谋，残暴地破坏了儿子与穷提琴师女儿的爱情悲剧，集中地反映了德国市民和

封建统治者之间的矛盾。它比德国过去的“市民悲剧”更鲜明地揭露了封建统治者的腐朽、堕落、残暴、凶狠，表现了市民阶级的道德准则和自我尊严。恩格斯曾经称赞它是“德国第一部有政治倾向的戏剧”。①剧本在描写男女主人公的爱情中，强烈地反映了当时进步青年要求打破封建等级制度、传统的道德原则和要求自由平等的思想。女主人公露伊斯曾经表白：“当差别的界限打破了的时候，当一切可恶的身份的外壳从我们身上剥掉的时候，当人就是人的时候，我一身所有的就只是我的纯洁！”这是当时青年的呼声，也是作者自己的理想。所谓“差别的界限”就是等级界限；所谓“身份的外壳”就是阶级成份的分别。剧本的悲剧性情节发展与结局，强化了整个作品主题思想的表现，它的控诉和呼吁是震撼人心的。这也就是“狂飚突进”精神的表现。作品主人公要求一个“人就是人”的世界，就是“狂飚突进”运动“返归自然”思想的具体表现。这种思想、理想在反对封建专制上面，是有积极的批判意义的。但剧本悲剧性的结局也说明，它难以抗拒封建专制主义者的残暴与专横。在他们凶残、险恶的阴谋诡计之中，这对青年男女的追求与反抗是软弱无力的。这是我们今天阅读这个故事可以得到的一点思想启示。

剧本刻划得最成功的人物是提琴师米勒。他善良、正直、自尊自爱，但畏惧统治者，只求在自己的小天地里安稳地生活。这是德国市民阶层思想、心理的典型表现。

《奥尔良姑娘》是以中古时期英法“百年战争”中的女英雄贞德的事迹为蓝本创作的。剧本描写牧羊姑娘约翰娜在祖国受到

① 《马克思恩格斯选集》第四卷第454页。

外敌侵略的时刻，决心放弃人间的一切幸福，献身于解救祖国人民的正义事业，最后，抛弃了同敌人将领的爱情，忍受着被诬陷的冤屈，战死沙场。这是一首讴歌崇高的爱国主义精神的颂歌，也表现了作者对人民力量的高度评价。剧本把约翰娜写成祖国危难时刻的中流砥柱。在反侵略战争取得初步胜利之后，她对国王说：“对于你的人民要主张正义，要采取宽厚的态度。因为救你的人是上帝从极平凡的群众当中召来的。”这些都是作者关心人民、讴歌人民力量的鲜明表现。剧本给主人公披上一种神奇的色彩，这实际上是人民的传说与作者对这个人物的一种赞美和理解。全剧戏剧冲突尖锐，情节曲折，感情激荡，读来感人肺腑。自然，它也显示出“古典”主义文学所崇尚的人道主义思想的弱点。剧本描写约翰娜在战场上刀枪相见的一瞬间，对敌人将领里昂奈产生了爱情，由此引起了无限哀愁。这样做，不仅削弱了约翰娜爱国主义的思想光辉，也不符合生活与人物性格的逻辑。这说明，资产阶级追求“抽象人性”的思想，是会给文艺创作带来种种思想和艺术的缺陷的。

《威廉·退尔》取材于十四世纪瑞士人民反抗奥地利统治的历史和传说。作者在一八〇三年十月给友人的信中说：“我现今努力在写《威廉·退尔》，我想用它来把人们的头脑再激荡一下。他们对于这类群众的题材非常渴望，现在尤其是常常谈到瑞士的自由，因为它完全从世上消失了。”^①这是作者自述的写作意旨，也可以说是全书的精华所在。剧本描写瑞士人民不堪奥地利总督的残暴统治，他们结成团体，谋划起义，在著名射手威廉·退尔射杀了总督的时候，当即点燃起义的烽火，驱逐

① 转引自张威廉译本：《威廉·退尔》简介。

了其余的总督，使祖国重新获得自由。在剧本中，席勒用了大量的场景来表现包括猎人、渔夫、牧民、工匠、居民等各阶层人民的形象，描写他们对异族统治的强烈忿恨和起义活动，在德国古典戏剧中，第一次把人民群众放在舞台的主要位置，表明了作者对反侵略、反暴政力量的思考。所以有人说，他是天才地为以后一八一三——一八一四年德国人民反对拿破仑的民族解放战争作了思想上的准备。剧本描写历史上瑞士人民渴望摆脱异族的统治，实际上表现了当时在欧洲普遍高涨的民族意识和争取自由解放的运动。剧本具体描绘了退尔对异族统治的暴政，从容忍、沉默到被迫奋起反抗的过程，使全剧的思想主题表现得更加强烈了。但是，作者把退尔射杀总督的行动，作为人民起义的开端，把独来独往，相信强者独自一人最有力量的退尔，写成仿佛是扭转乾坤的英雄，这就表明作者并没有超出唯心史观的藩篱。

席勒青年时代便关注民族的统一。在一篇题为《舞台应该充作道德的场所》的论文里，曾经呼吁以建立民族戏剧作为民族统一的条件。《威廉·退尔》可以说是他倡导的民族戏剧的一个范例。

作品表现德国“古典”主义文学的思想弱点也是明显的。除了上述的唯心史观之外，剧本描写已经投敌的青年贵族鲁登茨，能够重新同人民携手共进，最后还当众宣布解放农奴，这都表现了作者对贵族阶级的美化和幻想，是“古典”主义文学的人道主义的思想弱点。它企图倡导以宽容和妥协来解决社会矛盾。

总之，三部作品都是席勒那个时代的号角。它们所达到的思想高度，乃是法国资产阶级革命以前欧洲先进思想家们的思

想水平。所以恩格斯曾经明确地指出：“这个时代在政治和社会方面是可耻的，但是在德国文学方面却是伟大的。一七五〇年左右，德国所有的伟大思想家——诗人歌德和席勒、哲学家康德和费希特都诞生了。”^①今天，我们阅读这些作品，是能够获得多方面的思想教益的。

最后要说明的是，我们的改写工作是在三个剧作的中译本基础上进行的。《阴谋和爱情》是根据廖辅叔的译本，《奥尔良姑娘》是参照张天麟的译本，《威廉·退尔》以钱春绮的译本为基础，参考了张威廉的译本。为了保持原作的诗剧色彩和优美、纯洁的语言，我们尽可能保留了译作者们辛勤劳动的成果。

^① 《马克思恩格斯全集》第二卷第634页。

目 次

席勒和他的三个代表性剧作	1
阴谋和爱情	1
奥尔良姑娘	77
威廉·退尔	133

阴谋和爱情

目 次

小引	5
米勒的烦恼	5
露伊斯的哀愁	11
宰相府里的阴谋	17
“这是做父亲的声音吗？”	22
米尔佛特夫人	26
斐迪南的反抗	32
诡计与裂缝	39
魔鬼的骗术	45
嫉妒与崇高	51
女儿的深情	60
一对情侣的惨死	64
悲剧的终场	74

主要人物表

米勒 城市音乐师

米勒夫人

露伊斯 米勒的女儿

瓦尔特 一个德意志公国的宰相

斐迪南 瓦尔特的儿子 少校

伍尔牧 宰相的私人秘书

爱密丽·米尔佛特 公爵的情妇

卡尔勃 宫廷侍卫长